

*Гаркуша Ю.А.,
доцент кафедры общегуманитарных
и естественнонаучных дисциплин
Международный юридический институт
Россия, г. Москва*

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКОГО АРТИКЛЯ A (AN)

***Аннотация:** рассматривается возможность дословных переводов английских фраз на русский язык, включая неопределенный артикль a (an). Показана возможность таких переводов без потери смысла английских фраз.*

***Ключевые слова:** английский язык, артикль a (an), перевод.*

***Annotation:** the possibility of translations of English phrases into Russian, including the indefinite article a (an), is considered. The possibility of such translations without losing the meaning of English phrases is shown.*

***Keywords:** English language; article a (an), translation.*

Артикли являются одной из главных трудностей при изучении английского языка. Об этом в английском справочнике по артиклям [3], предназначенном для людей из разных стран, изучающих английский язык, пишется следующее. «Конечно, научиться правильному употреблению артиклей – задача не из легких. Для артиклей не существует какого-то одного правила, как это имеет место, например, в случае -s для глаголов в 3-ем лице единственного числа настоящего времени. Артикли – это не тот грамматический элемент, который вступает в силу после того как содержание высказывания становится ясным. **Выбор артикля определяется смыслом**» [3, с. 8].

Поскольку выбор артикля определяется смыслом, то надо полагать, что артикли не являются просто формальными показателями имени существительного, а имеют определенные смысловые значения, также как и другие английские слова. О том, что артикли являются словами, прямо говорится, например, в английском стихотворении о частях речи:

«Three little **words** you often see
Are articles **a**, **an**, and **the**» [11, с. 107].

Определенный артикль «**the** – это самое распространенное слово в английском языке. Вместе с **a** и **an** он образует 8,5% всего текста» [3, с. 7].

Поскольку артикли являются словами, то понятия нулевого слова и нулевого артикля (отсутствие артикля) не являются приемлемыми. «Слово – самостоятельная единица, которая может или присутствовать, или отсутствовать в предложении или словосочетании, но не может быть представлена нулевым экспонентом» [6, с. 30].

Перед словами, начинающимися в устной речи с согласного звука, неопределенный артикль используется, как известно, в форме **a**. Форма **an** используется перед словами, начинающимися в устной речи с гласного звука. Это позволяет лучше различать артикль в устной речи. (По аналогичному правилу используются, например, русские предлоги «о» и «об».)

В учебнике по теоретической грамматике современного английского языка [6] в разделе «Проблема артикля» отмечается также следующее. «Проблема грамматического значения артикля и его места в языке – один из самых сложных вопросов английской грамматики и решается он различными авторами далеко не однозначно» [6, с. 29]. «Что касается значения артикля, большинство авторов склоняются к мнению, что артикль представляет категорию определенности / неопределенности. Термины эти весьма малосодержательны и поэтому удобны, ибо вряд ли можно определить значение артиклей одним словом, которое охватывало бы всю сложность их семантики» [6, с. 30].

В английском справочнике по артиклям [3] про артикль **a (an)** пишется, в частности, следующее. «Иногда говорят, что неопределенный артикль – это на самом деле ослабленная форма числительного *one*. И в этом есть доля правды, потому что исторически неопределенный артикль развился из этого слова и иногда всё ещё ведет себя как слово *один*. Однако в большинстве случаев невозможно заменить неопределенный артикль на *one*, потому что в результате получился бы очень странный английский язык» [3, с. 31]. «Поэтому, если в вашем родном языке нет неопределенного артикля, вам не поможет мысль о том, что **a** – это просто способ выражения слова *one*» [3, с. 31].

Справочник по артиклям [3] содержит примеры английских фраз с артиклями, комментарии к ним и общие рекомендации по использованию артиклей. Однако переводы этих фраз и самих английских артиклей на другие языки в данном справочнике не приводятся.

Вместе с тем, в предисловии справочника [3] профессор в области английской лингвистики Джон Синклер, отмечая особую важность артиклей для всех, изучающих английский язык, пишет следующее. «Артикли или слова, похожие на них, имеются во многих языках, и их значение напоминает соответствующие английские эквиваленты» [3, с. 7].

С учетом изложенного выше, в данной статье рассматриваются возможности замен неопределенного артикля **a (an)** словами из русского языка в дословных переводах английских фраз.

В русском языке по написанию и произношению на английский артикль **a (an)** наиболее похожи слова «**a**» и «**ан**», которые часто заменяют более длинное слово «**однако**». Вот примеры. А зачем? = Однако зачем? Ан нет! = Однако нет! (**Здесь и далее символ = означает равенство по смыслу.**) Кстати говоря, первой частью слова «однако» является русское числительное «одна».

В английском языке, как известно, имеется множество слов, заимствованных еще в далеком прошлом из французского и латинского

языков. При этом английский неопределенный артикль *a* весьма похож на упрощенное написание французского предлога *à*, сходного по смыслу с русским предлогом «на» и с русской приставкой «на». Вот лишь некоторые примеры переводов из французско-русского словаря [5], показывающие это сходство:

Rentrer *à* Moscou = вернуться в (на) Москву;

à perpeuite = навеки; *à* rebours = наоборот; *à* jeun = натощак.

Замены неопределенного артикля русским предлогом «на» встречаются иногда в переводах английских текстов. Ниже даны два примера таких замен из учебника Мюллера В.К. [8] и англо-русского словаря [2].

We go to the country for **a month** = мы уезжаем за город **на месяц**. [6, с. 65].

One in **a hundred** = один **на сотню** [2, с. 441].

В английском слове **accompany** имеется приставка латинского происхождения **ac** = как [7, с. 248]; **company** = компания. По транскрипции слова **accompany** [2, с. 23] приставка **ac** произносится точно так же, как и артикль *a*. Это дает основание полагать, что артикль *a* в ряде контекстов может иметь смысловое значение «как». Подобное значение имеет также известное французское «а-ля», которое иногда используется и в русском языке [10, с. 31]. Например: «А-ля Суворов = как Суворов».

Анализ английских текстов, проведенный с учетом изложенного выше, подтверждает возможность замены артикля *a* (*an*) в дословных переводах одним из следующих русских слов: «однако», «на» (предлог) или «как» (в зависимости от контекста). Такие замены возможны без потери смысла английских фраз и без склонения английских существительных.

Рассмотрим теперь ряд примеров переводов английских фраз с артиклем *a* (*an*). Дословные переводы даны в фигурных скобках.

1) Who is here a jurist? = {кто есть здесь как юрист?} = кто является здесь юристом?

В английском языке нет словоформы «юристом», как и многих других словоформ, которые используются в литературных переводах разных английских фраз на русский язык, чтобы сохранить обычный русский стиль речи.

Если убрать в этом примере артикль *a*, то получится фраза, имеющая совсем другой смысл:

Who is here, jurist? = {Кто есть здесь, юрист?} (Обращение к юристу с вопросом).

2) A student is here = {a (однако) студент есть здесь.}

Без артикля эта фраза может пониматься в устной речи как обращение кого-то к студенту с каким-то не вполне понятным вопросом:

Student, is here? = {студент, есть здесь?}

3) His plan a Monday = {его план на понедельник.}

4) Time out a rest! = {тайм-аут (перерыв) на отдых!}

5) What is a breakfast today? = {что есть на завтрак сегодня?}

6) Look a screen! = {посмотрите на экран!}

7) We walked a few yards further [6, с. 45] = {мы прошли на несколько ярдов дальше.}

8) What else's the work a one day? = {что еще-с за работа на один день?} = какая еще работа на один день? (В этом примере глагол *is* используется в краткой разговорной форме 's.)

Возможность перевода артикля *the* русским многозначным предлогом «за» показана в работе [4].

9) A mademoiselle Maddy was there, I think [6, с. 33] = {a (однако) мадемуазель Мэдди была там, я думаю.}

10) A good name is better than riches [9, с. 4] = {a (однако) хорошее (доброе) имя есть лучше, чем богатства.}

11) A today work = {на сегодня работа} = сегодняшняя работа.

12) A petrol price = {на бензин цена} = цена бензина.

- 13) A dinner time = {на обед время} = обеденное время = время обеда.
14) A time difficulties = {на время трудности} = временные трудности.
15) A summer dress = {на лето платье} = летнее платье.
16) A day plan = {на день план} = дневной план.
17) A door lock = {на дверь замок} = дверной замок.
18) A baggage receipt = {на багаж квитанция} = багажная квитанция.
19) A tram ticket = {на трамвай билет} = трамвайный билет.
20) A table lamp = {на стол лампа} = настольная лампа.

Здесь следует отметить, что артикль *a (an)* в смысловом значении предлога «на» нельзя использовать при переводах на английский язык ряда русских фраз, например: «на столе»; «на трамвае» и др. Это объясняется тем, что в английском языке нет словоформ «стол», «трамвае», как и многих других словоформ, имеющих в русском языке. В таких случаях при переводах на английский язык используются предлоги *on*, *by* и др., позволяющие передавать смысл фраз без склонения существительных.

Артикль *a (an)* может использоваться для обозначения количества на единицу измерения и для обозначения частоты, с которой какое-либо явление происходит [3, с. 33]. Иллюстрацией такого использования являются примеры 21) – 24) из английского справочника по артиклям [3, с. 33]. В русском языке для таких целей обычно используется предлог «в».

- 21) ...500 kilometers an hour = { ... 500 километров на (в) час. }

Слово *hour* в устной речи начинается с гласного звука. Поэтому с данным словом артикль используется в форме *an*.

- 22) She worked 14 hours a day = {она работала 14 часов на (в) день.}
23) Kate visited him daily, sometimes twice a day = {Кэйт посещала его ежедневно, иногда дважды на (в) день.}
24) ...three pounds a (the) gallon = { ... три фунта на (за) галлон. }

Артикль *the* также можно использовать в подобных случаях, когда речь идет о ценах, но это случается очень редко [3, с. 33].

25) ...a Times reporter [3, с. 92] = {...на «Таймс» репортер} = ... репортер, работающий на (газету) «Таймс».

26) ...but I wanted to be an actor more [3, с. 121] = {...но я хотел быть как актер больше} = ...но я больше хотел быть актером. (Словоформы «актером» в английском языке нет.)

27) A why he was here yesterday? = {а (однако) почему он был здесь вчера?}

28) His contract was a three years = {его контракт был на три года.}

29) ...half an hour [3, с. 32] = {...половина на час} = ...полчаса.

«One редко употребляется со словом *half*, а в выражении *half an hour*, *one* просто невозможно» [3, с. 32].

30) A man under 25, a colonel! [1, с. 258] = {а (однако) мужчина под 25, а (однако) полковник!} = А мужчина моложе 25 лет, а (однако) полковник!

31) It is only a gesture [3, с. 15] = {это есть только как жест} = это всего лишь жест.

Рассмотренные выше примеры показывают возможность дословных переводов английских фраз на русский язык, включая артикль *a (an)*, без потери смысла этих фраз и без склонения английских существительных. Переводы с учетом артикля *a (an)* обычно позволяют лучше понимать тексты и устную речь на английском языке.

Использованные источники:

1. Аксененко Б.Н. Предлоги английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 320 с.
2. Аракин В.Д., Выгодская З.С., Ильина Н.Н. Англо-русский словарь. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1962. – 988 с.
3. Берри Р. Артикль: Справочник по английскому языку. / Пер. с англ. Разинкиной Н.М. – М.: «Астрель: АСТ», 2003. – 155 с.

4. Гаркуша Ю.А. Перевод английского слова the. // Аллея Науки. – 2018. – №11(27), том 5. – с. 772 – 776.
5. Долгополова О.Л., Выгодская К.С. Краткий русско-французский и французско-русский словарь. – Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1957. – 568 с.
6. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высш. школа, 1981. – 285 с.
7. Козаржевский А.Ч. Учебник латинского языка. – М.: Издательство МГУ, 1981. – 312 с.
8. Мюллер В.К. Английский язык. Полный курс. – М.: «АСТ», 2017. – 512 с.
9. 555 английских пословиц и поговорок. / Составитель сборника – Стульникова С.В. – М.: «Ось-89», 1994. – 31 с.
10. Орфографический словарь русского языка. Под редакцией Ожегова С.И. и Шапиро А.Б. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956. – 1260 с.
11. Петрова А.В., Орлова И.А. Английский язык. Лучший самоучитель. М.: Издательство АСТ, 2020. – 416 с.